

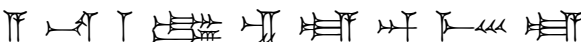


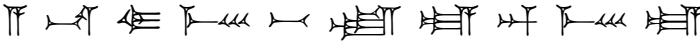
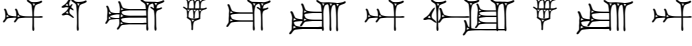

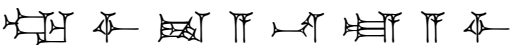



- 29 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
30 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
31 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
32 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
33 𐎔𐎗
-

## EA214

## Il principe di (?) al re d'Egitto

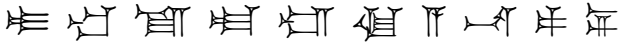
## Recto

- 1  a- na m LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia  
ana mšarri bēli-ja ilāni-ja  
*Al re, mio signore, mia divinità,*
- 2  d UTU- ia um- ma  
dŠamši-ja umma  
*mio dio Sole, il messaggio di*
- 3  m ... IR<sub>3</sub>- ka  
m... ardi-ka  
*..., tuo servo:*
- 4  a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ be- li- ia DINGIR. MEŠ- ia  
ana šēpī bēli-ja ilāni-ja  
*«Ai piedi del mio signore, mia divinità,*
- 5  d UTU- ia 7- e- ta- an u<sub>3</sub> 7- ta- an  
dŠamši-ja šibetān u šibetān  
*mio dio Sole, sette volte e sette volte*
- 6  uš- ḥe- ḥi- in<sub>4</sub> LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>- ka  
ušḥeḥin rābiš-ka  
*mi sono prostrato. Il tuo commissario*
- ušḥeḥin : preterito, prima pers. sing., del verbo debole tetraconsonantico di prima Š \*š<sub>u</sub>ḥeḥunu (radice \*šḥḥn), generato in un'area linguistica hurriana da šukēnu (< \*šuka''unu) "to prostrate oneself; to submit, to do obeisance" (CAD\_Š3 215a-218a, in particolare 218a "to prostrate in obeisance"; LGLA 104e; GAG 108m; CAT2 185, 43)
- 7  ka- ši- id a- na ia- a- ši  
kašid ana jāši  
*è arrivato da me.*
- kašid : permansivo G di kašādu
- 8  i- na- an- na UD. KAM<sub>2</sub> u<sub>3</sub> mu- ša

inanna ūma u mūša

*Ora, giorno e notte*

Vedi EA20.12; *ūma* è a volte sostituito da *urra* (cfr.EA69.13)

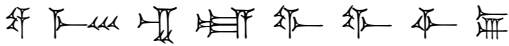
9 

i- ba- ša- at URU. KI a- na pa- ni

ibaššât ālu ana pānī

*la città è in attesa de*

ibaššât : vedi EA73.40; *bašû ana pānī* “essere in attesa (dell’arrivo di)” (cfr. CAD\_B 157b)

10 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ EN- ia yu- wa- ši- ir

šābē bēli-ja yuwaššir

*le truppe del mio signore. Ha mandato*

yuwaššir : preterito WSem della forma D (w/m)uššuru “to dispach, send” (CAD\_U-W 322b-323a)

11 

m Zi- it- ra- ya- ra

<sup>m</sup>Zitrayara

*Zitrayara*

<sup>m</sup>Zitrayara : var. di <sup>m</sup>Zitriyara

12 

... ta ...

...

13 

...

14 

...

15 

...

16 

...

17 

...

18 

...



nidabbir : mi aspetterei *nudabbir*, iussivo WSem del tema D *duppuru* (*dubburu*) “to expell” (CAD\_D 187b-188a); CAT2 1146-147; cfr. EA74.34; EA76.39; EA279.20

30 

LU<sub>2</sub> ša la yi- iš- mu

amēla ša lā yišmû

*colui che non ascolta*

yišmû : imperfetto WS; ossia “che non ubbidisce a gli ordini”

31 

a- wa- te<sub>9</sub>- MEŠ LUGAL EN- ia

awāte<sup>MEŠ</sup> šarri bēli-ja

*le parole del re, mio signore,*

32 

LU<sub>2</sub> ar- ni iš- tu

amēl arni ištu

*il traditore, da*

amēl arni : “traitor” (CAD\_A2 299a); lett. “uomo del crimine” o simile; cfr. EA128.25; EA136.45; EA138.59, .104; EA147.68; EA149.37, .58

33 

KUR- ka<sub>4</sub>

māti-ka

*la tua terra».*

## **EA214**

### **Il principe di (?) al re d'Egitto**

*(1-6) Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, il messaggio di ..., tuo servo: «Ai piedi del mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte mi sono prostrato!*

*(6-24) Il tuo commissario è arrivato da me. Ora, giorno e notte la città è in attesa delle truppe del mio signore. Zitrayara ha mandato ...*

*(25-33) ... la mia proprietà e la proprietà del re, mio signore, per loro. Ora, espelleremo colui che non ascolta le parole del re, mio signore, il traditore, dalla tua terra».*